

УДК 81-26.347.78.034

**ЯЗЫКОВЫЕ И СТИЛИСТИЧЕСКИЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ
ЮРИДИЧЕСКОГО ТЕКСТА И ИХ ВЛИЯНИЕ НА ПЕРЕВОД****Шакиров Рамиль Камильевич,**

ассистент кафедры филологии,

Образовательное учреждение профсоюзов высшего образования «Академия труда и
социальных отношений»

г. Москва, Россия

ramilshakirov.02@mail.ru

Аннотация

В работе рассматриваются лексические, грамматические и стилистические особенности юридического дискурса. Анализируются формализованность, терминологическая точность, использование архаизмов, латинизмов и сложных синтаксических конструкций, а также трудности перевода, обусловленные различиями правовых систем и отсутствием прямых эквивалентов.

Ключевые слова: юридический текст, межотраслевая полисемия, терминологическая однозначность, лексическая эквивалентность, стратегии перевода.

**LINGUISTIC AND STYLISTIC FEATURES OF LEGAL TEXTS AND THEIR
EFFECT ON TRANSLATION****Shakirov Ramil Kamilyevich,**

Assistant Lecturer of the Department of Philology,

Educational institution of trade unions

of higher education "Academy of Labor and Social Relations"

Moscow, Russia

ramilshakirov.02@mail.ru

ABSTRACT

The article examines the lexical, grammatical and stylistic features of legal discourse. The formalization, terminological accuracy, the use of archaisms, Latinisms and complex syntactic constructions, as well as translation difficulties caused by differences in legal systems and the lack of direct equivalents are analyzed.

Keywords: legal text, intersectoral polysemy, terminological unambiguity, lexical equivalence, translation strategies.

Актуальность

Юридический текст представляет собой особый вид профессионального дискурса, функционирующий в условиях строгой нормативности и высокой ответственности за интерпретацию смысла. Его языковые и стилистические характеристики напрямую влияют на точность понимания и адекватность перевода. В условиях межъязыковой и межправовой коммуникации исследование данных характеристик приобретает особую значимость. Настоящая работа направлена на анализ лингвистических и стилистических особенностей юридического текста и их роли в процессе перевода.

Цель исследования – выявление и систематизация лингвистических и стилистических характеристик юридического текста, определяющих стратегию и качество его перевода. Проблема исследования – как обеспечить эквивалентность и адекватность перевода юридического текста в условиях различий правовых систем, терминологической полисемии и отсутствия прямых межъязыковых соответствий.

Лингвистические особенности юридического текста

Юридический текст формируется с помощью юридического языка, который представляет собой результат взаимодействия правоведения и языкознания. Синтез элементов права и языка образует особый функциональный феномен – юридический язык [12].

Юридический текст в лингвистическом аспекте определяется как официальное письменное сообщение, содержащее правовую информацию, обладающее модальностью и прагматической направленностью и организованное посредством лексических, грамматических и логических связей [4].

Юридическая лексика представляет собой совокупность терминов и выражений, используемых для обозначения правовых понятий и процессов, и отличается высокой точностью и однозначностью. Информационная определенность юридического текста исключает двусмысленность толкования, что подтверждается строгой закреплённостью значений таких терминов, как «обвиняемый», «постановление» и «прецедент» [2].

Ряд исследователей подчеркивает необходимость научного осмысления теории и практики поиска межкультурных соответствий при работе с юридической терминологией [7].

Юридические термины подразделяются на термины общего права («суд», закон»), специализированные отраслевые единицы («интеллектуальная собственность») и латинизмы, восходящие к римскому праву («habeas corpus», «pro bono»). Такая классификация способствует систематизации юридической лексики и облегчает ее использование. Юридическому языку также свойственны формализованность, клишированность, обилие терминов, латинизмы и синонимическая тавтология.

Юридическая терминология отличается высокой точностью и однозначностью, обусловленной строгой фиксацией значений терминов (например, «ответчик» и «истец»). Юридический текст при этом функционирует как самостоятельный стиль, для которого характерно использование архаизмов, подчеркивающих его формальность [1].

Перевод юридической лексики осложняется различиями национальных правовых систем, вследствие чего одни и те же термины могут иметь различные значения в разных юрисдикциях. Это требует глубокого контекстуального анализа и развитой медиативной компетенции переводчика, обеспечивающей языковое посредничество между правовыми системами [10].

Юридическая лексика обеспечивает точность и однозначность правовых текстов, позволяя четко формулировать права, обязанности и «судебные решения» и тем самым исключать двусмысленность интерпретации.

Несмотря на ключевую роль терминологии, юридический перевод не сводится к ее передаче и требует учета иных языковых особенностей юридического дискурса, значимых для адекватного перевода.

С лингвистической точки зрения юридический текст представляет собой официальное письменное сообщение, содержащее правовую информацию, обладающее модальностью и прагматической направленностью и организованное системой лексических, грамматических и логических связей [4].

К числу наиболее значимых для перевода лингвистических особенностей юридического текста относятся стандартизованность и клишированность изложения, нейтральная книжная лексика, сложные синтаксические конструкции, активное использование пассивных и причастных оборотов, архаизмов («hereof», «thereof», «whereof»), латинских и французских заимствований («*mutatis mutandis*», «*ad hoc*», «*force majeure*»), а также узкоспециализированная терминология общего и отраслевого характера [8].

Юридическому английскому языку свойственна межотраслевая полисемия, при которой значение термина варьируется в зависимости от отрасли права. Так, *evidence* может переводиться как «улика» или «свидетельские показания». Наряду с этим используются термины с узкоспециализированным значением (*emoluments*, *provenance*), а также общезыковые слова, приобретающие юридическое значение, например *distress* – «конфискация имущества». В связи с этим адекватное понимание и перевод юридического текста требуют владения специализированной терминологией, знания правовых систем и применения осознанных переводческих стратегий [8].

Юридический язык характеризуется использованием сложных синтаксических конструкций, позволяющих точно формулировать условия, права и обязательства и тем самым избегать двусмысленности. В международных конвенциях часто используются многоуровневые предложения с несколькими придаточными, что усложняет восприятие текста, но обеспечивает его юридическую точность.

Сложность предложений усиливается пунктуацией: в английском юридическом дискурсе широко применяется точка с запятой для соединения нескольких структур, тогда как в русском языке такая модель нетипична. В результате при англо-русском переводе одно предложение часто членится на две и более синтаксические конструкции, что рассматривается как способ достижения эквивалентности и адекватности перевода [6].

Модальные глаголы играют ключевую роль в юридическом языке, так как выражают обязательность, возможность и разрешение. Так, глагол *shall* используется для обозначения обязательств, тогда как *may* указывает на возможность, обеспечивая четкое разграничение прав и обязанностей сторон.

Характерной грамматической особенностью юридического английского языка является широкое использование пассивных конструкций, направленных на акцентирование действий и их результатов, а не субъекта. Это позволяет сосредоточить внимание на сути правового действия, что соответствует функциональной направленности юридического текста [3].

Временные формы в юридическом языке выполняют регулятивную функцию, фиксируя временные рамки исполнения обязательств. В частности, для формулировок, требующих строгого соблюдения, часто используется форма будущего времени.

Стилистические особенности юридического текста

Стилистически тексты правовой направленности характеризуются использованием формализованных языковых средств, обеспечивающих стандартизованную структуру и точность изложения. К ним относятся формальный стиль, повторы, параллельные конструкции и пассивный залог, способствующие ясности и однозначности юридических формулировок [13].

Формальный стиль обеспечивает унифицированность и нейтральность юридического языка, отличаясь логичностью и отсутствием эмоциональной окраски. В международных конвенциях, например в Конвенции о борьбе с актами ядерного терроризма, он гарантирует универсальность и точность интерпретации правовых норм.

Лексические повторы, параллельные конструкции и наслаивающиеся синтаксические структуры повышают ясность и структурированность юридического текста. Так, формулы «каждая сторона обязуется» и «каждая сторона принимает меры» четко обозначают границы положений и облегчают интерпретацию и перевод. Корректное использование данных приемов обеспечивает целостность юридического документа как единства содержания и формы [11].

Стилистические средства юридического текста оказывают существенное влияние на процесс и результат перевода. Использование формального стиля и повторов обеспечивает единообразие переводов, что особенно важно в международной практике, например в унифицированном подходе ООН к переводу юридических документов. Это подтверждает необходимость комплексной переводческой компетенции, включающей языковые, культурные и правовые знания [9].

Юридический текст представляет собой сложное и многомерное явление, обусловленное его правовой функцией и социокультурной спецификой. Его адекватный перевод требует от переводчика не только лингвистической подготовки, но и глубокого понимания юридической терминологии, правовых систем и культурных контекстов [5].

Значение языковых характеристик для юридического перевода

Исследование языковых характеристик юридических текстов имеет важное значение для переводчика. В.Н. Комиссаров выделяет ряд ключевых особенностей юридического дискурса [6].

Юридические тексты характеризуются преобладанием специализированной терминологии, которая при переводе на русский язык часто передается не одной лексемой, а словосочетанием или описательно, например: *remedy* – «средство судебной защиты», *deterrence* – «средство удержания от совершения действий посредством устрашения», *indictment* – «обвинительный акт».

Юридическая речь включает устойчивые идиоматические и фразеологические выражения, редко употребляемые в общелитературном языке, такие как *to make default* («не исполнять обязанности», «не являться в суд»), *Marshal of the court* («судебный исполнитель»), *to meet* («оспаривать иск»).

Тексты юридического дискурса нередко отклоняются от литературных норм, включая использование эллиптических конструкций и отсутствие артиклей, что особенно характерно для типовых документов (решений, заключений). Также широко применяются канцелярские обороты, строго регламентированные глагольные формы и терминологические словосочетания.

Язык юриспруденции опирается на исторические традиции римского права, что проявляется в использовании латинизмов, например *mens rea* («виновная воля») и *stare decisis* («обязывающая сила прецедентов»).

Юридические тексты активно используют сокращения, такие как AG (*Advocate General* – генеральный адвокат), JDX (*jurisdiction* – юрисдикция), b/o (*behalf of* – от имени).

В завершение следует отметить, что при переводе юридических текстов необходимо учитывать их изначальную ориентацию на конкретную правовую систему, тогда как текст перевода предназначен для функционирования в иной правовой среде с собственными нормативными формулировками.

Наряду с терминологическими лакунами и отсутствием прямых эквивалентов переводчик должен принимать во внимание культурную обусловленность правовых текстов и структурные различия языков, что требует поиска функционально соотнесённых конструкций в языке перевода.

Заключение

Проведённый анализ показывает, что юридический текст представляет собой сложное лингвистико-стилистическое явление, формируемое в рамках конкретной правовой системы и обладающее высокой степенью формализации. Его лексические, грамматические и стилистические особенности напрямую определяют стратегию и качество перевода. Адекватный юридический перевод требует от переводчика не только языковой компетенции, но и глубокого понимания правовых систем, терминологии и культурного контекста, а также способности находить функционально эквивалентные средства выражения в языке перевода.

Список литературы:

1. Анохин, Д. А. Особенности англо-русского перевода в юридической сфере / Д. А. Анохин, Е. Б. Севостьянова // Научный аспект. – 2019. – № 1 (6). – Самара: Изд-во «Аспект». – С. 22–27. – URL: https://na-journal.ru/pdf/nauchnyi_aspekt_1-2019_t6_internet.pdf?page=22.
2. Барабаш, О. В. Юридический текст: проблема интерпретации и перевода / О. В. Барабаш, О. В. Мещерякова // Известия вузов. Поволж. регион. Гуманит. науки. – 2013. – № 3 (27). – С. 152–161. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/yuridicheskiy-tekst-problema-interpretatsii-i-perevoda>.
3. Бейсембаев, А. Р. Лингвостилистические особенности юридического текста // Вестник КГУ им. Ш. Уалиханова. Серия филологическая. – 2019. – № 3. – С. 24–29. – URL: <https://rmebrk.kz/journals/5366/51099.pdf?page=24>.
4. Борисова, Л. А. Юридический текст: определение, свойства, типология / Л. А. Борисова // Язык, коммуникация и социальная среда. – 2019. – № 17. – С. 57–72. – EDN YTXMBB. – URL: https://elibrary.ru/download/elibrary_41367401_10728890.pdf.
5. Звада, О. В. К вопросу о специфике юридических текстов // Вестник Волж. ун-та им. В. Н. Татищева. – 2019. – № 2, т. 2. – С. 25–26. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/k-voprosu-o-spetsifike-yuridicheskikh-tekstov/viewer>.
6. Комиссаров, В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): учебник для студентов институтов и факультетов иностранных языков / В. Н. Комиссаров. – Репр. изд. – Москва: Альянс, 2013. – 250 с. – URL: https://rusneb.ru/catalog/000201_000010_BJVVV1368148/?utm_source=chatgpt.com.
7. Некрасова, Т. П. Особенности перевода юридической терминологии с русского языка на английский язык: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.20 / Некрасова Т. П.; науч. рук. М. Ю. Сидорова; Ин-т русского языка РАН. – Москва, 2013. – 24 с.
8. Проценко, Е. А. Юридический текст как носитель профессионально-значимой информации при обучении иностранному языку / Е. А. Проценко // Общественная

- безопасность, законность и правопорядок в III тысячелетии. – 2022. – № 8-2. – С. 207–211. – EDN LJORVX. – URL: https://elibrary.ru/download/elibrary_49849909_56265847.pdf.
9. Сараева, А. А., Чернявская, К. Г., Ивлева, А. Ю. Юридический текст: специфика перевода // Дневник науки. – 2024. – № 1 (85). – EDN MJVDYL. – URL: https://elibrary.ru/download/elibrary_63436521_67904488.pdf.
10. Стрекалова, К. В. Характеристика медиативной компетенции юристов, специализирующихся в международном праве // Российский внешнеэкономический вестник. – 2016. – № 5. – С. 91–92. – URL: https://repec.vavt.ru/RePEc/alq/rufejo/rfej_2016_05_91-103.pdf.
11. Уздимаева, Н. И. Понятие, особенности и значение юридических документов / Н. И. Уздимаева // Контентус. – 2020. – № 4. – С. 125–133. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/ponyatie-osobennosti-i-znachenie-yuridicheskikh-dokumentov/viewer>.
12. Шепелев, А. Н. Характеристика юридического языка // Социально-экономические явления и процессы. – 2012. – № 1. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/harakteristika-yuridicheskogo-yazyka>.
13. Шлепнев, Д. Н. Юридический дискурс с точки зрения переводчика: рабочая переводческая типология // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – Тамбов: Грамота, 2018. – № 2 (80). – С. 185–188. – ISSN 1997-2911. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/yuridicheskii-diskurs-s-tochki-zreniya-perevodchika-rabochaya-perevodcheskaya-tipologiya/viewer>.

References:

1. Anokhin, D. A., & Sevostyanova, E. B. (2019). Features of English–Russian legal translation. *Scientific Aspect*, 1(6), 22–27. Samara: Aspect Publishing House. URL: https://na-journal.ru/pdf/nauchnyi_aspekt_1-2019_t6_internet.pdf?page=22.
2. Barabash, O. V., & Meshcheryakova, O. V. (2013). Legal text: Problems of interpretation and translation. *University Proceedings. Volga Region. Humanities*, 3(27), 152–161. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/yuridicheskii-tekst-problema-interpretatsii-i-perevoda>.
3. Beisembayev, A. R. (2019). Linguo-stylistic features of legal texts. *Bulletin of Kokshetau University named after Sh. Ualikhanov. Philological Series*, 3, 24–29. URL: <https://rmebrk.kz/journals/5366/51099.pdf?page=24>.
4. Borisova, L. A. (2019). Legal text: Definition, properties, typology. *Language, Communication and Social Environment*, 17, 57–72. EDN YTXMBB. URL: https://elibrary.ru/download/elibrary_41367401_10728890.pdf.
5. Zvada, O. V. (2019). On the specificity of legal texts. *Bulletin of Volzhsky University named after V. N. Tatishchev*, 2(2), 25–26. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/k-voprosu-ospetsifike-yuridicheskikh-tekstov/viewer>.
6. Komissarov, V. N. (2013). *Theory of translation (linguistic aspects)*. Moscow: Alliance. 250 p. URL: https://rusneb.ru/catalog/000201_000010_BJVVV1368148/.

7. Nekrasova, T. P. (2013). Features of legal terminology translation from Russian into English (Extended abstract of PhD dissertation). Moscow: Institute of the Russian Language, Russian Academy of Sciences. 24 p.
8. Protsenko, E. A. (2022). Legal text as a carrier of professionally significant information in foreign language teaching. *Public Safety, Lawfulness and Legal Order in the Third Millennium*, 8-2, 207-211. EDN LJORVX. URL: https://elibrary.ru/download/elibrary_49849909_56265847.pdf.
9. Saraeva, A. A., Chernyavskaya, K. G., & Ivleva, A. Y. (2024). Legal text: Specific features of translation. *Diary of Science*, 1(85). EDN MJVDYL. URL: https://elibrary.ru/download/elibrary_63436521_67904488.pdf.
10. Strekalova, K. V. (2016). Characteristics of mediative competence of lawyers specializing in international law. *Russian Foreign Economic Bulletin*, 5, 91-92. URL: https://repec.vavt.ru/RePEc/alq/rufejo/rfej_2016_05_91-103.pdf.
11. Uzdimaeva, N. I. (2020). Concept, features and significance of legal documents. *Contentus*, 4, 125-133. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/ponyatie-osobennosti-i-znachenie-yuridicheskikh-dokumentov/viewer>.
12. Shepelev, A. N. (2012). Characteristics of legal language. *Socio-Economic Phenomena and Processes*, 1. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/harakteristika-yuridicheskogo-yazyka>.
13. Shlepnev, D. N. (2018). Legal discourse from a translator's perspective: A working translation typology. *Philological Sciences. Issues of Theory and Practice*, 2(80), 185-188. Tambov: Gramota. ISSN 1997-2911. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/yuridicheskiy-diskurs-s-tochki-zreniya-perevodchika-rabochaya-perevodcheskaya-tipologiya/viewer>.